

Können Kinder hier Fußball spielen?



Hier müssen die Autos nicht mehr so langsam fahren. Man darf nicht mehr mitten auf der Straße¹ gehen. Man muss an den Seiten der Straße² gehen. Hier parkt man vielleicht sein Auto. Natürlich müssen Fahrer und Fußgänger aufeinander achten³. Kinder dürfen hier nicht mehr auf der Straße spielen. Hier gibt es keinen Spielplatz. Sie können nicht Fußball spielen. [z1], [y1]

Hier können die Autos nur langsam fahren⁴, denn Fußgänger dürfen mitten auf der Straße gehen. Dabei müssen Fahrer und Fußgänger aufeinander achten. Hier gilt Parkverbot⁵. Hier dürfen Kinder eigentlich auf der Straße spielen. Sie dürfen⁶ auch Fußball spielen. Aber es ist schon Abend. Sehr Schade⁷. Jetzt können sie nicht mehr Fußball spielen. [z2], [y2]



¹ = in der Mitte der Straße **mitten in der Straße*

auf der Straße / in der Straße in der Straße ならば「街」。

Ich wohne in der Schillerstraße. (シラー通りに住んでいる)

Vgl. auch Ich wohne auf der Straße. (路上生活をしている)

Wir wollen auf die Straße gehen. (デモに参加しよう)

² = auf den Bürgersteigen gehen

**auf den Seiten gehen* 縁に横向きにくっついているような感じになってしまう。

³ **Natürlich müssen Fahrer und Fußgänger aufeinander aufpassen.* 補注を参照

⁴ = Hier müssen die Autos langsam fahren.

**Hier müssen die Autos nur langsam fahren.*

⁵ = Hier darf man nicht parken.

⁶ können / dürfen können (できる、可能) と dürfen (許されている、許可) は違う。禁止されている(nicht dürfen)ことも、場合によってはすることができる(können)し、許されていることが、できないこともある。

⁷ Vgl. Es tut mir sehr leid. こう言うと、謝罪のニュアンスが出るので、本文の文脈に合わない。

子どもたちはここでサッカーをすることができるのだろうか。

ここでは、自動車はもうそれほどゆっくり走る必要はない。人はもはや道の真ん中を歩いてはいけない。道の両側を歩かなければならない。ここでは、ひょっとすると、だれかが駐車するかもしれない。もちろん、運転する人も歩く人もお互いに注意しなければならない。子どもたちは、ここではもう路上で遊んではいけない。ここには遊び場がない。かれらはサッカーをすることはできない。

ここでは、自動車はゆっくりとしか走ることができない。というのも、歩行者が道の真ん中を歩くことが許されているからだ。だが、運転する人も歩行者もお互いに注意しなければならない。ここは駐車禁止。ここでは、本来、子どもたちが路上で遊んでもいいことになっている。かれらはサッカーをすることもできる。しかし、もう夜だ。残念だね。今はもう、サッカーをすることはできないよ。

補注 1 :

aufpassen (Duden: 1, 341)

1. a) Aufmerksamkeit sein, Acht geben

1) im Straßenverkehr aufpassen (交通に注意する)

2) auf die Verkehrszeichen aufpassen (交通標識に注意する)

3) ihr müsst aufpassen, dass nichts passiert (なにも起こらないように気をつけろよ)

b) beaufsichtigend auf jmdn., etw. Acht haben, um einen Schaden o. Ä. zu verhüten

4) auf die Kinder aufpassen (子どもたちから目を離さない)

c) (ugs.) [... bitte schlagen Sie selbst mal nach!]

5) Die mit einem Typen ins Bett geht und zu ihm sagt: "Du musst aber aufpassen"

ドイツ人によれば、

** Natürlich müssen Fahrer und Fußgänger aufeinander aufpassen.*

というと、まず、4)の用法が思い浮かぶという。注意の度合いが高すぎるらしい。
aufpassen を使うならば

Natürlich müssen Fahrer und Fußgänger aufpassen.

の方が自然。

Natürlich müssen Fußgänger auf die Autos aufpassen.

でもいい。

補注 2 :

二番目の標識は、Halteverbot in beiden Richtungen